

Домбраускене Галина Николаевна

**МУЗЫКАЛЬНО-РИТОРИЧЕСКИЙ СИМВОЛ "БОЖЕСТВЕННОГО СИЯНИЯ" В МЕТАТЕКСТАХ  
ПРОТЕСТАНТСКИХ ГИМНОВ ФИЛИППА НИКОЛАИ**

Статья обращена к уникальному музыкально-поэтическому жанру XVI в. – немецкому протестантскому хоралу, в котором отражена специфика художественного мышления эпохи Возрождения, выраженная в синестезии музыкально-риторических конструкций, образно отражающих главную идею гимна. С помощью специальных методов воспроизводятся визуальные контуры музыкальных лексем хоралов Филиппа Николаи, одного из ярких преемников протестантских гимнических традиций. Песнопения объединяют не только время написания, но и общность метафорических образов, символизирующих идею "Божественного сияния". Выявление их музыкально-семиотической структуры открывает пути интерпретации произведений различных жанров, основанных на мелодическом материале хоралов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/3/2013/9-1/10.html](http://www.gramota.net/materials/3/2013/9-1/10.html)

Источник

**Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и  
искусствоведение. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 43-46. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/3.html](http://www.gramota.net/editions/3.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/3/2013/9-1/](http://www.gramota.net/materials/3/2013/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_hist@gramota.net](mailto:voprosy_hist@gramota.net)

## RESTITUTION AS CRIMINAL LAW PROBLEM

**Demidova Lyudmila Nikolaevna**, Ph. D. in Law, Associate Professor  
*National University –Law Academy of Ukraine named after Yaroslav the Wise*  
970014@rambler.ru

The author considers the restoration of the victim's property rights, violated by crime, as a problem of criminal law, pays particular attention to the role performed by the Criminal Code of Ukraine, in particular paragraph 1 of Article 1, and formulates proposals to improve criminal law with the purpose to establish the order of using seized property to restore the victim's property rights, violated by crime, as well as legislation regulating the use of amnesty act.

*Key words and phrases:* restitution; restoration of property rights, violated by crime; victim; criminal injury; criminal law; amnesty.

УДК 783.7

**Искусствоведение**

*Статья обращена к уникальному музыкально-поэтическому жанру XVI в. – немецкому протестантскому хоралу, в котором отражена специфика художественного мышления эпохи Возрождения, выраженная в синестезии музыкально-риторических конструкций, образно отражающих главную идею гимна. С помощью специальных методов воспроизводятся визуальные контуры музыкальных лексем хоралов Филиппа Николаи, одного из ярких преемников протестантских гимнических традиций. Песнопения объединяют не только время написания, но и общность метафорических образов, символизирующих идею «Божественного сияния». Выявление их музыкально-семиотической структуры открывает пути интерпретации произведений различных жанров, основанных на мелодическом материале хоралов.*

*Ключевые слова и фразы:* протестантский хорал; музыкальная риторика; музыкальная символика; музыкальная синестезия; метатекст.

**Домбраускене Галина Николаевна**, к. искусствоведения, доцент  
*Морской государственной университет им. адмирала Г. И. Невельского*  
dombrauskene@mail.ru

**МУЗЫКАЛЬНО-РИТОРИЧЕСКИЙ СИМВОЛ «БОЖЕСТВЕННОГО СИЯНИЯ»  
В МЕТАТЕКСТАХ ПРОТЕСТАНТСКИХ ГИМНОВ ФИЛИППА НИКОЛАИ<sup>©</sup>**

Немецкий протестантский хорал XVI века – одно из уникальных явлений европейской музыкальной культуры. Рожденный в условиях острых социально-политических и религиозных преобразований, этот музыкально-поэтический жанр в простой песенной форме получил повсеместное распространение, став одним из важных культуротворческих элементов.

Выйдя за рамки богослужебной практики, многочисленные мелодии гимнов образовали своеобразный «словарь символов», которые стали носителями определенных смыслов и значений. Обладая богатым мелодическим потенциалом, они сыграли важную роль в эволюции европейской музыкальной культуры. Благодаря своей компактности и семиотической концентрации, хоральные символы легли в основу огромного количества музыкальных произведений. Мелодии гимнов и сейчас можно услышать на эстраде и в кино. Хоральные символы встречаются в инструментальных фантазиях, прелюдиях, фугах, кантатах, симфониях, операх, концертах и многих других жанрах.

Исследуя специфику хоральной символики, автор статьи стремится проникнуть в глубину ее семиозиса, раскрыть принципы образования музыкальной лексики, способной нести сквозь время и пространство духовные смыслы и ценности, вступать в разнообразные процессы интертекстуальных взаимодействий, участвовать в создании новых текстов и выступать их музыкально-семиотическим ядром. Все это образует пространственно-временной музыкальный феномен – *метатекст протестантского хорала*, представляющий собой пространство памяти, в котором главенствует идея гимна как аксиологического элемента культуры. В семиотическом континууме постигается его культурно-информационное послание [4, с. 5, 154-189].

Основные принципы гимнотворчества в протестантской среде были заложены религиозным лидером, доктором богословия виттенбергского университета Мартином Лютером (1483-1546). 29 октября 1525 г. он отслужил в Виттенберге «Немецкую мессу», осуществив реформу церковного богослужения. Его гимны отражают специфику музыкального мышления эпохи Возрождения. Среди главных выразительных средств – обилие музыкально-риторических фигур, являющихся синестетическими образованиями, которые и музыкально, и визуально несут в себе образ главной идеи гимна.

Одним из выдающихся приемников гимнических традиций реформаторского периода был немецкий лютеранский проповедник, писатель, выпускник эрфуртского университета Филипп Николаи (Philipp Nicolai, 1556-1608).

В 1599 г. он написал два замечательных хорала, которые заняли особое место в наследии протестантской музыкальной культуры, – «Wie schön leuchtet der Morgenstern» («Как прекрасно светит утренняя звезда») и «Wachet auf, ruft uns die Stimme» («—Прснись», призывает нас голос») (*езде перевод Г. Н. Домбраускене*). Песнопения появились в довольно драматичное время, когда после ряда крестьянских восстаний 1595-1597 гг., прокатившихся по германским княжествам, начался страшный мор, вызванный эпидемией чумы. Находясь на тот момент в Вестфалии, Ф. Николаи был очевидцем этих страшных событий. Они натолкнули его на мысли о вечности, о конце света, и он составил книгу со своими размышлениями для духовного поддержания бедствующих соотечественников «Frewden-Spiegel des ewigen Lebens» («Радостное зеркало вечной жизни»), опубликованную во Франкфурте-на-Майне в 1599 г. [10].

Оба гимна, включенные в эту книгу, быстро стали популярными, а мелодию хорала «Wie schön leuchtet der Morgenstern» даже отбивали куранты городских часов. На создание этого гимна Ф. Николаи вдохновил Псалом 45 (в русской версии Псалом 44) – псалом сынов Кореевых «песнь искусная; песнь любовная» [1, с. 621]. Это одно из поэтических мест Библии, которое теологи связывают со вторым пришествием Иисуса Христа.

В Новом Завете в Послании Евреям в 1 главе, 7-8 стихах цитируются стихи Псалма как обращенные именно к Христу: «Твой престол, как престол Божий, стоит во веки веков. Жезл твой царский – справедливости жезл. Ты любишь правду, ты ненавидишь зло, за это Бог – твой Бог – елеем радости помазал тебя, как никого из тех, кто рядом с тобой!» [Там же, с. 621, 1339].

Один из ярких библейских образов, олицетворяющих Иисуса Христа, – утренняя звезда: «Я, Иисус, послал Моего ангела, чтобы дать для вас это свидетельство Церквам. Я – Корень и Побег Давида, Я – светлая утренняя звезда» [Там же, с. 1397]. С древних времен у евреев она считалась предвестником рассвета и в данном случае символизирует пришествие Сына Божия в эсхатологическом смысле. В немецком варианте: «Ich, Jesu, habe gesandt meinen Engel, solches euch zu bezeugen an die Gemeinden. Ich bin die Wurzel des Geschlechts David, der helle Morgenstern» [7, S. 1529].

В предисловии к гимну «Wie schön leuchtet der Morgenstern» Ф. Николаи писал, что это духовная брачная песня верующих душ конца времен, прославляющая приход Небесного Жениха Иисуса Христа [10]. Не смотря на весьма драматичный контекст, окружающий рождение этого гимна, он стал часто исполняться во время свадеб, а также и на других праздниках.

### Пример 1.

#### Гимн «Wie schön leuchtet der Morgenstern» (EXB № 48) [8, S. 86-87]

Для того, чтобы выявить специфику семиотического синкретиза (синестезии) инципитарной фразы песнопения (зоны с повышенной семиотической концентрацией), автору потребовалось привлечение специальных методов, таких как *метод научной визуализации*, который с помощью схематического изображения мелодии хорала позволяет продемонстрировать ее визуальный контур, и *метод зеркального сопоставления мелодии* гимна и ее инверсии (метод, распространенный в эпоху Возрождения) для конструирования целостного музыкально-риторического образа хорала [4, с. 85, 96-153]. В схеме вертикаль отражает звуковысотный уровень мелодии, горизонталь – ее звуковую последовательность.

### Схема 1.

#### Инципитарная мелодия гимна «Wie schön leuchtet der Morgenstern»

					VI	VI	
	V			V			V
		III					
I			I				

На *Схеме 1* хорошо видны два компонента хоральной темы – первый мотив – «точечный», движущийся по звукам тонического трезвучия на слова «Wie schön leuchtet» («Как прекрасно светит»), вызывает ассоциацию с лучами, сиянием звезды; это консонансная зона, образованная закольцовкой мотива; второй мотив на слова «der Morgenstern» («Утренняя звезда») в объеме большой секунды образует закругленную линию от V ступени к VI ступени и снова к V ступени. Полученная на схеме эллиптическая кривая ассоциируется с главной метафорой гимна – утренней звездой. Эти образы коррелируют со словами текста.

Метод зеркального сопоставления хоральной темы, с визуальной точки зрения, делает рисунок главной метафоры гимна более целостным, а главный образ – очевидным (Схема 2).

Второй гимн Ф. Николаи «Wachet auf, ruft uns die Stimme» является переработкой мелодии известного немецкого мастерзингера Ганса Сакса (1494-1576). Поэтический текст основывается на евангельской притче о десяти девах, которые ожидали пришествие Жениха: «Потому что вот чему будет подобно тогда Царство Небес. Представьте себе: десять девушек с факелами в руках вышли встречать жениха. Пять из них были глупыми, а пять – умными. <...> В полночь раздался крик: —Жених идет, выходите встречать его!» Тут все девушки проснулись и поправили факелы, чтобы лучше горели...» [1, с. 1089]. Эта притча о втором пришествии Христа, и это связывает его с гимном «Wie schön leuchtet der Morgenstern».

### Схема 2.

#### Зеркальное сопоставление контуров инципитарной мелодии гимна «Wie schön leuchtet der Morgenstern» и ее инверсии

					VI	VI	
	V			V			VI
		I					
I			I				

### Пример 2.

#### Гимн «Wachet auf, ruft uns die Stimme» [8, S. 171]

nach Hans Sack 1513 / Philipp Nicolai 1599 121

1. { „Wa = chet auf“, ruft uns die Stim = = me  
Mit = ter = nacht heißt die = je Stun = = de;“

Смысловое единство гимнов поддерживается и на уровне музыкально-риторического семиозиса: прежде всего, это использование образов, излучающих свет: в гимне «Wie schön leuchtet der Morgenstern» – «утренняя звезда» («der Morgenstern»), в гимне «Wachet auf, ruft uns die Stimme» – «факел» («die Lampen»). Свет как антитеза тьмы является одним из символов Бога: «Бог есть свет и нет в Нем тьмы никакой!» [Там же, с. 1367]. «Я [Иисус] – свет миру. Тот, кто пойдет за Мною, не будет блуждать во тьме – с ним будет свет жизни» [Там же, с. 1178].

Сравнивая хоральные темы обоих гимнов, можно обнаружить единый подход в выборе музыкальных выразительных средств – присутствие музыкально-риторической фигуры, расположенной на звуках тонического трезвучия, а также большесекундовые мотивы V-VI ступеней.

### Схема 3.

#### Инципитарная мелодия гимна «Wachet auf, ruft uns die Stimme»

					VI		VI	
		V	V	V	V		V	
	III							
I								

Поскольку мелодия второго гимна заимствованная (напомним, это мелодия Г. Сакса), то искать ее генетическую взаимосвязь с текстом не имеет смысла. Но вместе с тем следует признать, что выбор такой мелодии был неслучаен: он определен присутствием главного «светоносного» символа – «die Lampen» («факел»).

В обоих случаях музыкальный мотив, основанный на звуках тонического трезвучия, является его музыкально-риторическим воплощением. Тоническая связь музыкальных тонов образует мелодический комплекс, воспринимаемый как целостное образование – символ источника света.

Эта идея находит подтверждение и в других немецких протестантских гимнах, где присутствуют образы, связанные со светом, а также с ангелами, которых обычно сопровождает сияние («O Jesu, süßes Licht» («О Иисус, сладкий свет») [8, S. 563], текст хора (4 фраза): «Heut sein die lieben Engelein in hellem Schein erschienen bei der Nacht» («Сегодня милые Ангелы в ярком свете появились в ночи») [Ibidem, S. 56], 5 куплет «Jakobs Stern ist aufgegangen» («Звезда Иакова выросшая») [Ibidem, S. 67] и др.).

Таким образом, идея гимнов, связанная с образами света, помещается во фрейм музыкально-риторической фигуры, построенной на звуках тонического трезвучия и обыгрывании V и VI ступеней мелодии. Именно эта конструкция продолжает функционировать в пространстве музыкальной культуры в качестве символа «Божественного сияния». Оба песнопения Ф. Николаи неоднократно заимствовались различными композиторами для создания новых произведений, в результате чего каждое песнопение образвало собственное метатекстуальное пространство, охватывающее несколько веков.

Так, к мелодии гимна «Wie schön leuchtet der Morgenstern» обращались такие композиторы как: Дитрих Букстехуде в одноименной хоральной фантазии; Георг Дитрих Лейдинг в одноименной органной прелюдии; Иоганн Себастьян Бах в нескольких хоральных прелюдиях (BWV 436, BWV 436, BWV 739, BWV 763, BWV 764) и кантате (BWV 1); Вильгельм Фридеман Бах в одноименной кантате; Макс Регер в одноименной органной фантазии (соч. 40); Эрнст Пепинг в партите (1933); Рольф Швейцер в медитативной работе для органа (1983); Наджи Хаким в вариациях для гобоя и органа (2008) [9]. Гимн был переведен на английский язык («How Beautifully Shines the Morning Star»), что расширило его миграцию в англоязычные страны и их колонии.

Второй гимн Ф. Николаи «Wachet auf, ruft uns die Stimme» также образует обширное метатекстуальное пространство. К нему обращались Микаэль Преториус в одноименной хоральной обработке, Иоганн Себастьян Бах в одноименной кантате (BWV 140) и хоральной прелюдии; Франц Тандер в одноименной хоральной обработке; Яцек Жадковский в одноименной хоральной обработке; Макс Регер в хоровой фантазии для органа, соч. 52 и др.

Исследование структуры музыкального символа открывает пути интерпретации произведений, основанных на материале протестантских хоралов, позволяет раскрыть логику интертекстуальных взаимодействий с участием хоральной лексики, раскрывает аксиосферу метатекстуальной системы, в которой гимн является музыкально-семиотическим ядром, а его символика – инструментом трансляции смысла и значения.

#### Список литературы

1. Библия / современный русский перевод. М.: Российское библейское общество, 2011. 1408 с.
2. Галеев Б. М. Что такое синестезия: мифы и реальность [Электронный ресурс]. URL: [http://prometheus.kai.ru/mif\\_r.htm](http://prometheus.kai.ru/mif_r.htm) (дата обращения: 09.05.2012).
3. Данышина Н. В. Особенности прочтения художественного текста вокального произведения XVI века: практический аспект // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (30): в 3-х ч. Ч. III. С. 45-48.
4. Домбраускене Г. Н. Метатекст протестантского хорала: семиотический континуум в музыкальной культуре Запада и Востока. Германия: LAP, 2012. 262 с.
5. Коляденко Н. П. Синестетичность музыкально-художественного сознания: на материале искусства XX века: дисс. ... д. искусствоведения. Новосибирск, 2006. 491 с.
6. Осадчая О. Ю. Мифологический структурный код: опыт музыкальной визуализации // Культура Дальнего Востока России и стран АТР: Восток – Запад: материалы научной конференции «Культура Дальнего Востока России и стран АТР: Восток – Запад» (29-30 апреля 2008 г.) и III Научно-практической конференции «Проблемы и перспективы музыкального образования на Дальнем Востоке» (17-19 ноября 2008 г.) / ДВГАИ. Владивосток: Изд-во ТГЭУ, 2008. Вып. 15. С. 98-105.
7. Die Bible oder die Ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, nach der deutschen Übersetzung von Dr. Martin Luthers. Frankfurt am Main, 1912. 1649 S.
8. Evangelisches Kirchengesangbuch: Ausgabe für evangelisch-lutherischen Kirchen Niedersachsens. Mit Lektions. Hannover, 1958. 814 S.
9. Fischer M. Wie schön leuchtet der Morgenstern [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lyrik-und-lied.de> (дата обращения: 15.05.2012).
10. Julian J. Nicolai, Philipp. 1556-1608 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hymnary.org> (дата обращения: 18.05.2012).

#### MUSICAL-RHETORICAL SYMBOL OF “DIVINE LIGHT” IN METATEXTS OF PROTESTANT HYMNS BY PHILIPP NICOLAI

**Dombrauskene Galina Nikolaevna**, Ph. D. in Art Criticism, Associate Professor  
*Maritime State University named after Admiral G. I. Nevel'skii*  
*dombrauskene@mail.ru*

The author considers the unique musical-poetic genre of the XVI<sup>th</sup> century – the German Protestant chorale, which represents the specificity of the Renaissance artistic thought, expressed in the synesthesia of musical-rhetorical structures, figuratively representing the main idea of the hymn; using special techniques reproduces the visual contours of the chorales musical lexemes of Philipp Nicolai, one of the brightest followers of the Protestant hymn traditions, shows that chants are united not only by the time of writing, but also by the commonness of metaphorical images, symbolizing the idea of “divine light”, and tells that the revelation of their musical-semiotic structure opens the ways of various genres works interpretations, based on the melodic material of chorales.

*Key words and phrases:* Protestant chorale; musical rhetoric; musical symbolism; musical synesthesia; metatext.